

བོད་དབྱིན་ཁྱུ་གསུམ་ཤན་ཐུར་ཆིག་མཛོད།

COLLECTION OF TIBETAN
ENGLISH CHINESE WORDS

藏英汉对照小词典



མི་རིགས་དབེ་སྐྱོན་ཁང་།

11061

Z353

བོད་དབྱིན་ཀློག་གསུམ་ཤུག་ཐུང་ཚིག་མཛོད།

COLLECTION OF TIBETAN
ENGLISH CHINESE WORDS

藏英汉对照小词典

ཐག་གཏོང་བཟུམ་གླིང་དབང་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

W. TAILING

哲伦·旺多编



11061

མི་དོགས་དཔེ་ལྷན་ཁང་།

(京)新登字 154 号

图书在版编目(CIP)数据

藏英汉对照小词典:藏文、英文、汉文对照/哲伦·旺
多编. —北京:民族出版社,1994. 10
ISBN 7-105-02168-3

I. 藏…

II. 哲…

III. ①词典—藏、英、汉

②藏语—词典

③英语—词典

④汉语—词典

IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 00983 号

民族出版社出版发行 各地新华书店经销

(北京市和平里北街 5 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 民族印刷厂印刷

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月北京第 1 次印刷

开本 787×1092 毫米 1/64 印张:3¼

印数:0001—10,000 册 定价:4.50 元

责任编辑:杨迦森 桑 珠

དཔེ་མཛོད་འགན་ཁུར་པ། དབྱངས་ཅན་སེང་གེ
བསམ་གྲུབ།

封面设计:吾 要

ཁ་བྱང་རྩལ་འགོད་པ། ཀླུ་རྩི་མེ་ཆེ་རིང་།

བོད་དབྱིན་ཀློག་གསུམ་ཤན་ཐུར་ཆིག་མཛོད།
ཐག་གཏོང་བཀྲས་སྒྲིང་དབང་རྩིས་བཞུགས་པ།

མི་རིགས་དཔེ་མཛོད་ཁང་གིས་བསྐྱར་ཁིང་འཕེལ་སྤེལ་བྱས་པ།

1994ལོའི་ཟླ་10པར་པར་གཞི་1པོ་བཞུགས་པ།

1994ལོའི་ཟླ་10པར་པོ་ཅིན་ཏུ་པར་ཐེངས་1པོ་བཞུགས་པ།

དེབ་རེར་སྒོར་4.50

པར་སྒྱུ་གསལ་བཤད།

《པོད་དབྱིན་ཀྱི་གསལ་གྱི་པར་སྒྱུ་ཚིག་མཛོད་》
 འདི་ནི་གན་ཐག་གཏོང་བཀྲས་སྒྲིང་དབང་རྒྱུ་ལགས་
 ཀྱིས་རང་ཉིད་ཨ་མར་པོད་དབྱིན་ཡིག་སྒྱུར་གྱི་ཕྱག་
 ལས་གནང་རིང་བསགས་པའི་ཉམས་སྦྱོར་དང་དབྱུང་
 གཞིའི་ཡིག་རིགས་ཀྱི་མང་གཞིའི་ཐོག་ཀྱལ་ཁབ་ཕྱོང་
 བ་ནས་པར་དུ་བསྒྱུར་པའི་པོད་རིག་པའི་སྐོར་གྱི་
 དབྱིན་ཡིག་དཔེ་དྲུང་མཐུན་པུར་དབྱུང་བྱས་ནས་སྒྲིག་
 སྒྱུར་བྱས་པ་ཞིག་རེད། དེའདི་ནི་ནང་པོད་ཀྱི་ཨ་
 ཕྱུས་དང་། རིག་གནས་། ཚིག་ལུགས་དང་མཐུ་
 ལུགས་སྐོར་གྱི་མཐུན་པུར་གསལ་གྱི་ཉམས་སྦྱོར་ཐ་སྦྱོར་
 སྐོར་ཕྱག་གཉིས་ལྷག་ཙམ་བསྒྲིགས་གནང་.....
 འདྲུག་པས་སྐད་ཡིག་སྒྱུར་མཁན་དང་། པོད་རིག་
 པའི་ཞིབ་འཇུག་མི་སྣ། པོད་ཡིག་གམ་དབྱིན་ཡིག་
 གསར་སྦྱོར་མཁན་མཐུན་པུར་དཔེ་དྲུང་ལྷག་པོར་ཅན་

ཞིག་སྒྲིང་བྱུང། བོད་དབྱིན་ཀྱི་གསུམ་གྱི་ཐ་སྟོད་
 ཅིག་ལ་གོ་དོན་འདྲ་བ་ཡོད་ལ་མི་འདྲ་བ་འདྲ་ཡོད་པ་མ་
 ཟད། སར་ཚུར་སྒྱུར་དུས་ཤོད་སྐབས་ལ་དེ་བས་
 གྲུང་བྱུད་པར་ཡོད་པ་དང་། བོད་ཡིག་ཐ་སྟོད་
 གཅིག་ལ་གོ་དོན་མི་འདྲ་བ་ཁ་ཤས་ཡོད་པས་འདིའི་
 རྗེས་ལ་དབྱིན་ཡིག་གམ་ཀྱི་ཡིག་གི་ཐ་སྟོད་དུ་མ་བཞོད་
 ཡོད་པ་སྟོག་པ་པོ་ནམས་ཀྱིས་འོས་འཚམ་གདམ་སྟོད་
 གནང་སྟེ་རེ་འདུག་ཞུ། སྟོད་ཡིག་གསུམ་ཤན་སྒྱུར་
 གྱི་ཆོག་མཛོད་པར་སྒྱུར་བྱེད་ཀྱི་དེ་ཕན་ཐོགས་ལྡན་
 པའི་ཆོད་ལྟ་ཞིག་ཡིན་གསེས་ཆད་ནོར་ཡང་ངེས་ལ་
 མཁུན་ལྡན་ནམ་པས་སྟོན་བཞོད་ལེགས་བཅས་གནང་
 སྟེ་རེ་འདུག་ཆེད།

མི་རིགས་དཔེ་སྒྱུར་ཁང་ནས།

1994 ལོའི་ཟླ3པར།

Preface of Publishing

This Pocket Tibetan, English, Chinese Dictionary is collected by Mr. W, Tailing on his experiences of long — term translating work, and many reference books. The book contents around 2000 daily idioms of Tibetan history, culture, religious belief and custom.

It is benefit to translators, researchers and Tibetan or English learners. Tibetan or English or Chinese language has its own words expressions. A Tibetan word can be translated in-

to English in several ways. Therefore it provides several English or Chinese words expressions behind a Tibetan idiom. To publish such dictionary is a very useful test, but we lack experience of such work, since it may contain our mistaken.

We are thankful to the person who gives us good advice and point out our mistakes.

Nationalities Publishing House.

March. 1994. 9

出版说明

《英藏汉对照小词典》是旺多先生据自己多年从事藏英语文翻译工作中积累的资料，并搜集和参考了国内外出版的英文藏学书刊中常用词语编译成册的。全书收入了藏族历史、文化、宗教信仰、风土人情等方面的常用名词述语 2000 余条，具有一定的实用性，可供翻译工作者、研究人员及学习藏语或英语的读者参考使用。藏英汉三种文字的表意各有异同，互相对译更有表达差异，故有些藏文词条后有数条英文或汉文词语，望选择使用。出版三种文字的对照词书是有益的尝试，会有不少疏漏，请读者批评指正。

民族出版社

1994. 3

ཕྱིག་པ་པོའི་གཏམ།

ད་པར་པོད་རིགས་ས་ཁུལ་དུ་པོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་
 དང་། རིག་གཞུང་། ཆོས་ལུགས། དུལ་སྤྱོད་
 གོམས་གཤེས་སྒྲིག་སྒྲིག་ལ་ཉེར་མཁོའི་པོད་དབྱེན་
 གན་རྒྱུ་ཀྱི་ལྟ་དཔེ་ཤིན་ཏུ་དཀོན་པ་དང་། དེ་
 འབྲེལ་ཀྱི་རྒྱུ་ཡིག་གཅིག་རྒྱུ་མེད་པ་སྒྲིག་ས་ལས་
 པོད་དབྱེན་སྐད་ཡིག་གི་ཡིག་རྒྱུ་དང་སྐད་རྒྱུ་
 སྒྲིག་ས་ཀྱི་ལས་དོན་ནང་པན་ཚུན་བར་སྐྱོད་སྐྱོད་ལྟེན་
 སྐབས་འཆམ་མེན་དང་སྐྱོད་ཉེས་ལྷ་སྤང་བའི་གནས་
 ཚུལ་མང་དག་ཅིག་མཆིས་བཞིན་འདུག་པ་དག་ལ་
 དམིགས་ནས། འདིར་ཁོ་པོས་ལུག་རིང་དུས་ཀྱི་མེད་
 བར་གསོག་འཛོག་བྱས་པའི་དབྱེད་གཞིའི་ཡིག་རིགས་
 ཀྱིས་མང་གཞིར་བྱས་སོག་ཐུལ་ཁབ་སྤྱི་ནང་ནས་དཔེ་
 རྒྱུ་བྱས་པའི་འབྲེལ་ཡོད་དབྱེན་ཡིག་དཔེ་དཔེ་ཁག་
 ལས་སྐྱོད་མཁོ་ཆེ་བའི་བ་སྐད་བསྐྱུས་བཞིགས་ཀྱིས་

ཉེར་མཁོའི་ཐ་སྐད་ཉེས་སྤང་ལྷག་ཙམ་འདུས་པའི་
 དེབ་ཚུང་འདི་ཉིད་བསྒྲིགས་པ་ལ་དེབ་འདིའི་སྐྱད་
 མཁོ་དེ་བས་ཆེ་བ་ཡོང་ཆེད། སྐབས་བབ་ཀྱི་ཐ་སྐད་
 ས་སར་«ཐོད་རྒྱ་ཆོག་མཛོད་ཆེན་མོ»ལས་རྒྱ་ཡིག་གི་
 སྐབས་མཐུན་གྱི་ཐ་སྐད་ཁག་སྤངས་ཏེ་གང་ལ་དེ་
 འཆམ་གྱིས་རྒྱ་ཡིག་ཤུ་བཞེད་ཡོད། འོན་ཀྱང་སྒྲིག་
 པ་པོའི་ཐོད་ཡིག་གི་སེས་ཆད་ཤིན་ཏུ་དམན་པས་ནོར་
 འཁྲལ་གྱི་ཉེས་སྐྱོན་ངེས་ཏེ་ཅིག་མཆིས་ངེས་པས་རྒྱ་
 ཆའི་མཁྱེན་ལྡན་ནམ་པས་ངེན་བྲལ་གྱི་དགོངས་འཆར་
 ལྷག་སྤྱོད་ཡོད་པའི་སྐབས་འདུག་ལྷ་རྒྱ་དང་བཅས།

བྲག་གདོང་བཀྲས་སྒྲིང་དབང་རྟོག་ནས།

1993. ལའི་ཟླ་བ་ 1པོར་ལྷ་ས་ནས།

PREFACE

Tibetologic study in the meantime is spreading far and wide unprecedentedly. In the like manner books and periodical publications on Tibetology are emerging in abundance. In the light of standardizing Tibetologic terms and providing convenience for Tibetologists and translators. A compilation of Tibetologic terms is rising into urgency. To meet this aim by selecting Tibetologic terms from my own English translations and distinguished books written in English on Tibet elsewhere. I hereby manage to compile this booklet "Collection of Tibetan, English and Chinese Words" with some two thou-

sand entry words including names of historical figures, geographical terms, religious terms and names of treaties, etc. In bilingual languages: Tibetan and English. And to further widen the range of this booklet's circulation, corresponding terms in Chinese are later selected from the "Tibetan—Chinese Dictionary". But, owing to my own lack of knowledge on Tibetologic studies what is selected is a less compared to the more to be selected. Hence, by laying this booklet as a foregoing base, let's hope supplementary terms be continuously added, either by you or me. To the booklet in the light of approaching a final goal of producing a fairly complete dictionary on Tibetology in the near future on trilingual languages:

Tibetan , English and Chinese.

W. Tailing.

Lhasa , Jan. 1993.

编者的前言

本人从事藏英语文的翻译工作中常遇到有关藏族历史、文化、宗教、风土人情等方面的名词述语的英译文不统一，甚至有讹误，曾夙愿编译一部常用的藏英对照词书，为翻译和研究人员提供方便。这本词书是以自己工作中长期积累的资料为主，并尽可能搜集和参考了国内外出版的英文版藏学书刊中常用词语编辑成册的，全书约 2000 多词条。为了扩大使用范围，在原有藏英两种文字的基础上，从《藏汉大辞典》中择录了相关的部分词条。由于自己水平有限，疏漏之处在所难免，望读者批评指正

旺 多

1993 年元月

1. དབ་འདིའི་མོ་རིམ་ནི་བོད་ཡིག་གི་ཀ་མད་
ལྟར་བསྒྲིགས་ཡོད།
2. དབྱིན་ཡིག་ཐོག་ལེགས་སྒྱུར་སྐད་ལས་སྒྱུར་
བའི་མིང་ཚིག་རྣམས་གསལ་ཡིག་བཀོད་ནས་མཚོན་
པར་བྱས་ཡོད།
3. ལྷ་ཡིག་ཐོག་ལེགས་སྒྱུར་སྐད་ལས་སྒྱུར་བའི་
མིང་ཚིག་རྣམས་(རྟེན) ཞེས་པའི་ཡིག་འབྲུ་བསྐྱེད་ནས་
མཚོན་པར་བྱས་ཡོད།
4. མོ་དོན་མི་འདྲ་བ་གཉིས་སམ་གསུམ་ཡོད་
པའི་མིང་ཚིག་རྣམས་ཡང་གངས་“ 1. 2. 3. ”
སྟགས་བཀོད་ནས་དོན་གྱི་རྣམ་གངས་མཚོན་པར་བྱས་
ཡོད།
5. དབྱིན་ཡིག་མིང་ཚིག་གི་ཡིག་འབྲུ་དང་པོར་
“ THE ” ཡོད་པ་རྣམས་ཡིག་རྫོབས་ཁུང་འཕྲིད་
ཡོང་ཆེད་མི་དགོས་པ་བྱས་ཡོད། དཔེར་ན། “ THE

17-POINT AGREEMENT "ལྷ་བྱར་" 17-POINT
 AGREEMENT "ཁོ་ན་ལས་བཞོད་མིང་།

6. ལྷ་ཡིག་ཐོག་གི་དབ་མིང་ནམས་དབ་རྟགས་
 « ལ་བཞེན་ནས་མཆོན་པར་བྱས་ཡིང་།